



kolumBIen aktuell

SONDERDRUCK – MAI 2012



Unsere neue Schule in Armenia

Magazin des Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreises e.V.
Revista del Círculo de Amistad Colombo-Alemán



Unsere neue Schule in Armenia

Am 11.04.2012 haben wir unser vom Deutsch-Kolumbianischen Freundeskreis e.V. erbautes Schulgebäude der **Escuela Colombo Alemana „Villa del Café“** an die Stadt Armenia übergeben. Mit dieser Übergabe konnten wir eines der anspruchsvollsten und aufwendigsten Projekte unserer Vereinsgeschichte erfolgreich zum Abschluss bringen. Die Finanzierung

dieses Schulbaus erfolgte ausschließlich aus vereinseigenen Mitteln unter Einbeziehung von Spenden und eines Darlehens unserer Partnerorganisation Beca Konder-Stiftung. Unsere Schule ist ein architektonisches Schmuckstück geworden, welches überdies aufgrund seiner speziellen Konstruktion auch schwerste Erdbeben überstehen wird. Der Bambus

(guadua) als dekoratives Element der Schulfassade verleiht ihr besonderen ästhetischen Reiz. Das Ensemble gemeinsam mit unserer alten, aus Bambus erbauten Schule vor einem Bambus-Wäldchen (guadua) ist absolut stimmig und harmonisch.

Wunderschöne Bambuselemente



Unsere erdbebensichere neue Schule

Unsere „alte“, im Jahr 2001 übergebene Schule, wurde renoviert



Schon 2010 hatten wir aus Anlass des 20-jährigen Jubiläums unserer Schule in Lérída einen Sonderdruck herausgegeben. Unsere neue Schule in Armenia hielten wir ebenfalls eines Sonderdrucks würdig, zumal auf diese Art und Weise Fotos und Zeitungsartikel in höchst möglicher Qualität abgebildet werden können. Ein Sponsor hat sich erfreulicher Weise bereit erklärt die Druckkosten zu übernehmen. Unseren ganz besonderen Dank für das Gelingen dieses Werks möchte ich unserem Vereinspräsidenten Herrn Bernd Tödtle aussprechen. Nach dem Scheitern der ursprünglich angedachten Bambuskonstruktion hat er sich mit großem Engagement ans Werk gemacht die geplante Schulerweiterung doch noch zu realisieren.

Federführend hat er hier die Bauplanung und Durchführung des Bauwerks vorangetrieben und dabei auch ein „glückliches Händchen“ in der Auswahl unsere Berater und Vertragspartner in Kolumbien bewiesen. Mit diesen zuverlässigen Partnern in Kolumbien konnte unser Neubau pünktlich, in exzellenter Ausführung und ohne Preisüberschreitungen errichtet werden.

Gemeinsam mit unserem alten, 2001 errichteten Schulgebäude bietet dieses moderne, neue Schulhaus mit 4 hellen Klassenzimmern jetzt 260 Kindern einen Ort des Lernens und einen Platz für Spiele und Träume.

Gerald Gaßmann



Klassenzimmer noch ohne Möbel – luftig und hell



Besichtigung am Vortag der Schulübergabe (10.04.2012)

Besuch beim Rektor des Colegio Camilo Torres, Carlos Alberto Cifuentes



Das begrünte Dach unserer Schule, ein Schmuckstück





„Villa del Café“ – ein Kindergarten, oder eine Grundschule?

Die kleine Delegation des DKF staunte bei ihrer Ankunft in Armenia nicht schlecht, als sie am Vortag der Schulübergabe in Armenias Tageszeitung La Crónica diese Sätze las: „Con una inversión de 250 millones de pesos el Círculo de Amistad Colombo-Alemán culminó los trabajos de construcción de la escuela Villa del Café, en la urbanización La Brasilia en la manzana D calle 40. La infraestructura estará en la capacidad de atender a 60 niños de 3 a 4 años en cumplimiento del programa del ministerio de Educación ‘De Cero a Siempre’.“

Unsere Schule ein Vorschulkindergarten? Mit dem Vertrag DKF / alcaldía de Armenia von 2009 war vereinbart worden, dass mit den Spendengeldern aus Deutschland eine Grundschule (escuela primaria) errichtet werden sollte. Galt das nicht mehr? Rektor Carlos Alberto Cifuentes, der Leiter des Colegios Camilo Torres, das dafür vorgesehen ist, unsere kleine Schule Villa del Café mit zu verwalten, gab uns diese Erklärung: Das neue Schuljahr beginnt im

Februar 2013. Bis dahin sollte das Gebäude nicht leer stehen, sondern sinnvoll genutzt werden. Deshalb habe man dem Instituto Colombiano de Bienestar Familiar (ICBF) angeboten, vorübergehend einen Vorschulkindergarten in dem neuen Haus einzurichten.

Das klingt vernünftig, beseitigt aber nicht alle unsere Zweifel, denn wer ein Realist ist weiß, dass es ungemein schwer sein könnte, das ICBF mit den 60 Kleinkindern dazu zu bringen, das Schulhaus wieder zu räumen, wenn es ab Anfang 2013 als Grundschule genutzt werden soll.

Das weiß auch Rektor Cifuentes. Deshalb haben wir, noch in Armenia, mit seiner Unterstützung einen Brief an die Bürgermeisterin der Stadt gesandt, mit dem wir auf die Vereinbarungen nach dem geschlossenen Vertrag hinwiesen, nach denen die Schule Villa del Café auf Dauer als Grundschule einer der Sitze des Colegios Camilo Torres sein soll.



Las obras serán entregadas el próximo 11 de abril a las 9:00 de la mañana.

Círculo de Amistad Colombo-Alemán entregará escuela Villa del Café

Con una inversión de 250 millones de pesos el Círculo de Amistad Colombo-Alemán culminó los trabajos de construcción de la escuela Villa del Café, en la urbanización La Brasilia en la manzana D calle 40. La infraestructura estará en la capacidad de atender a 60 niños de 3 a 4 años en cumplimiento del programa del ministerio de Educación ‘De Cero a Siempre’.

Sobre el tema el secretario de Educación, Álvaro Arias Velásquez expresó que la entrega oficial de la obra la realizará la alcaldesa de Armenia, Luz Piedad Valencia Franco el próximo 11 de abril a las 9:00 de la mañana.

Es de destacar que para el acto de entrega estará presente el presidente del Círculo de Amistad Colombo-Alemán, Bernd Toedt y el vicepresidente Gerald Gassman.

La edificación de 415.75 metros cuadrados, con dos baterías sanitarias y una amplia zona de circulación, albergará un centro de desarrollo infantil que en un futuro estará en la capacidad de atender grupos de preescolar y primero de primaria adscritos a la institución educativa Camilo Torres.

La Crónica, 09. April 2012



Die Kinder des Vorschulkindergartens freuen sich schon auf ihr neues, von ihnen allerdings nur vorübergehend genutztes Schulgebäude.

Um dem Nachdruck zu verleihen eröffnete Rektor Cifuentes bereits am Tag nach der Schulübergabe die Einschreibungen für das neue Schuljahr 2013 in der Escuela la Villa del Café und erzielte schon nach wenigen Stunden mehr als 20 Anmeldungen. Wir kamen mit ihm überein, dass gegen die vorübergehende Nutzung des

Gebäudes durch das ICBF derzeit nichts zu sagen ist. Eine Teilnutzung auf Dauer könnte aber nur dann zu akzeptieren sein, wenn sich herausstellen sollte, dass die Nachfrage nach Grundschulplätzen im Stadtteil Brasilia auf Dauer freie Kapazitäten für das ICBF lässt.

Wir behalten die Entwicklung weiter im Auge. Allerdings ist es beruhigend zu wissen, dass unsere Schule in jedem Fall, also auch bei teilweiser Nutzung durch das ICBF, den Kindern dieses Stadtteils hilft, der von dem verheerenden Erdbeben im Jahr 1999 besonders stark betroffen war.

Bernd Tödtte

La Crónica, 12. April 2012

La estructura permitirá ofrecer una mejor atención a los pequeños de la primera infancia de la zona, en un trabajo conjunto que se realizará entre la secretaría de Educación y el Icbf.

Por: Gustavo Adolfo Andrade Patarroyo

La sede Villa del Café de la institución educativa Camilo Torres de Armenia funcionó hace un par de años con un grupo bajo de estudiantes y gracias a una iniciativa que se logró con el Círculo de Amistad Colombo-Alemán se construyeron con un presupuesto de \$250 millones cuatro aulas y baterías sanitarias, indicó el secretario de Educación, Álvaro Arias.

El propósito con las instalaciones es sacar adelante una iniciativa de gobierno dirigido a los niños de 6 meses a 5 años en el que puedan ser atendidos no solo en nutrición y protección, sino que puedan beneficiarse con unos programas educativos de calidad.

La cobertura que se tiene proyectada para la nueva sede es de alrededor de 70 a 80 pequeños. En el momento la administración adelanta un censo en el sector con el propósito de identificar la población, así como de hacer la clasificación y organización de los diferentes grupos.

Adicionalmente en el lugar se tendrán recursos del Instituto Colombiano de Bienestar Familiar, Icbf, y de la alcaldía. Se hará toda la dotación de mobiliario escolar, material didáctico, elementos para el comedor y restaurante escolar, entre otros. La idea es que en el lugar los niños se eduquen con calidad, protegidos y con las mejores condiciones para un desarrollo integral.

Señaló que existen unos docentes de la universidad del Quindío que tienen el interés de adelantar una propuesta educativa para niños en la primera infancia, es así como han estado durante este año tocando puertas y generando la inquietud de que se tenga una experiencia piloto con un grupo de chiquillos a los que se les pueda dar una atención por parte de expertos, contando con el compromiso de la universidad, alcaldía y el Icbf. “Es así que consideramos que este sitio reúne todas las condiciones para sacar adelante la experiencia y mostrarla como modelo”.

DONACIÓN: Fueron invertidos \$250 millones

Círculo de Amistad Colombo-Alemán entregó sede educativa



FOTOS JOHN JAMES CARDONA NÓRREZ, LA CRÓNICA DIGITAL

Se espera que en la sede Villa del Café de la institución educativa Camilo Torres de Armenia se atiendan alrededor de 80 pequeños de la zona.

Círculo de la Amistad Colombo-Alemán

El presidente del Círculo de la Amistad Colombo-Alemán, Bernd Tödtte indicó que es de suma importancia invertir en el futuro de los niños y el país.



“Si existe la necesidad nosotros con mucho gusto ayudamos en la medida que nos sea posible”. Explicó que representa una organización sin ánimo de lucro en Alemania que cuenta con 500 socios, de los que la mitad son alemanes residentes en Alemania y otros son alemanes que viven o vieron en Colombia.

Agregó que llevan 11 años trabajando en la región, luego del terremoto de 1999, ocasión en la que contribuyeron con algunas donaciones. Resaltó que quisieron utilizar materiales de la región que dan un gran realce estético como lo es la guadua. “Pero nos sentimos muy contentos de dar una estructura con una cimentación muy buena que cuenta con muchas vigas adicionales, con esto esperamos disminuir los riesgos en caso de otro seísmo de gran magnitud”.

Sin embargo, recordó que la administración tiene el compromiso este año de sacar adelante tres centros de desarrollo integral, siendo la sede Villa

del Café uno de ellos, el otro estaría en La Florida y el otro en la Alberto Pava. Resaltó que esto entró en el propósito de Ciudades Prósperas para los

Se integrarán programas de la alcaldía y el Icbf

El director del Instituto Colombiano de Bienestar Familiar, Icbf, seccional Quindío, José Ignacio Rojas Sepúlveda resaltó el trabajo conjunto que viene desarrollando con la alcaldía de Armenia.

Explicó que la sede Villa del Café es un plantel que a través de cooperación el municipio está entregando y que el Icbf acompañará la gestión que desarrolla la alcaldesa Luz Piedad Valencia en la ejecución de la propuesta Ciudades Prósperas para los Niños y de la estrategia de Cero a Siempre. En este sentido, afirmó que realizarán un acompañamiento a la institución para articular el programa de Madres Comunitarias para un centro de desarrollo infantil temprano. “Será una experiencia piloto que garantizará la transición de los pequeños del Icbf al sistema de educación formal en Armenia”.



Niños y con el compromiso adquirido de ampliar la atención de manera integral en primera infancia a todos los pequeños de la capital quindiana.



Grußworte des DKF e.V. anlässlich des Festaktes zur Übergabe unserer Schule am 11.04.2012 in Armenia

paLabras de gerald gaßmann,
VICEPRESIDENTE DKF

Estimada sra. Alcadesa de Armenia doctora Luz Piedad Valencia Franco, estimados señoras y señores, queridos niños de la Escuela Villa del Café, queridos amigos,

Hoy hace casi 11 años celebramos aquí en el barrio Brasilia de Armenia un acontecimiento especial, que para mi familia y para mí permanece en el recuerdo: el cierre de techo de nuestra Escuela Colombo-Alemana Villa del Café. En ese entonces, el periódico "la Crónica" informó detalladamente sobre este hecho con un artículo titulado "Aulas con espacios para soñar".

presidente de nuestra asociación, el señor Bernd Tödte, se hizo cargo de la tarea de impulsar los trabajos de diseño y construcción. Para esto eran necesarias algunas negociaciones y firmas de contrato delicadas, las cuales afortunadamente fueron concluidas con éxito. Es verdaderamente una tarea difícil ser el contratista de una obra en Armenia, estando en Alemania, de manera que esta tarea solo se pudo realizar con éxito, gracias a que contábamos con asesores y socios de confianza acá en Colombia, sobre quienes el Sr. Tödte más adelante nos contará.

Hoy puedo contemplar con mucha alegría y gran orgullo esta moderna construcción de la nueva escuela con sus 4 salones de

clase, la cual junto con el edificio ya existente dará cabida a 260 niños de la zona para aprender, jugar y soñar. Hoy traemos además como recordatorio un separador de página diseñado especialmente para Uds. con el cual esperamos que recuerden de ahora en adelante este día especial de inauguración. Me uno entonces a las palabras de quien era hace 10 años la directora de CIRCA en Bogotá, la Dra. Ute Walschburger, quien en su informe del 15 de mayo de 2001 decía.

"Gracias a todos los donantes y colaboradores quienes con su aporte hicieron posible la construcción de esta escuela. Esperamos que ella sirva para disminuir en parte las necesidades de la región y que sea también una semilla de esa paz que tanto se busca en este país".

paLabras de BERND TOEDTE,
PRESIDENTE DKF

Buenos días estimados asistentes que nos honran con su presencia en el

acto de entrega del nuevo edificio de la Escuela Villa del Café en Armenia.

Saludo muy especialmente a:

Sra. Alcadesa de Armenia, doctora Luz Piedad Valencia Franco
Sr. Secretario de Educación Municipal, doctor Alvaro Arias Velásquez
Sra. Secretaria de Desarrollo Social, doctora Monica Murillo
Sr. Director del Instituto Colombiano de Bienestar Familiar, doctor José Ignacio Rojas Sepúlveda
Sr. Rector de la Institución Educativa colegio Camilo Torres, Lic. Carlos Alberto Cifuentes



Entwurf für Messingschild am Eingang der Schule

Hoy nos alegramos de poder hacer entrega de esta nueva edificación, y estamos seguros, de que esto va a contribuir a darle a la escuela inicial, construida en el año 2001, un futuro estable.

Deseamos que esta aula escolar beneficie a la infancia especialmente de este barrio, y que los niños encuentren aquí una buena parte de su formación y educación, que los capacite para avanzar en la vida como miembros responsables de la sociedad y tener éxito en sus vidas.

La historia de este proyecto escolar tiene algunos años, como lo ha dicho mi colega y amigo Gerald Gassmann. Comenzó con la gran catástrofe del terremoto ocurrido en enero del año 1999, que como es sabido, causó grandes estragos en Armenia y destruyó muchas casas, en especial en este barrio de Brasilia.

En aquel tiempo nuestra asociación, el Círculo de Amistad Colombo-Alemania, quiso prestar ayuda efectiva e hizo un llamado de solidaridad a nivel nacional en Alemania, solicitando donaciones, y con buen resultado se recogieron en pocas semanas alrededor de 100.000 Marcos (equivalentes hoy a aprox. 50.000 Euros) que permitieron la construcción de la escuela Villa del Café, terminada hace poco más de 10 años, la cual vemos aquí al lado. Muy pronto en los años siguientes fue claro, que esta pequeña escuela para tener un buen futuro



Interviews mit Presse, Rundfunk und Fernsehen



Bürgermeisterin und Bernd Tödte beim Durchschneiden des Bandes

necesitaba una ampliación, así que se decidió continuar con el proyecto reuniendo más fondos a través de donaciones conseguidas en Alemania para así poder financiar la construcción de un edificio más grande.

Esto no fue tan fácil como se pensó y ha costado bastante esfuerzo, pero finalmente se logró y hace unos 6 años se empezaron a elaborar planos de construcción y buscar caminos para la realización del proyecto.

Pasaron casi 5 años sin grandes progresos. El entonces rector del colegio Camilo Torres, el Sr. Arley Arias, quien está presente, lo recuerda muy bien. Se presentaron problemas múltiples, que no quiero comentar en este momento. El problema principal consistió en que disponíamos de un presupuesto de 250 millones de pesos, y el costo total de lo que se planeaba con el curso de los años, sobrepasó más y cada vez más los límites. Así que hace un año el proyecto estaba en estado de seria crisis.

La situación cambió, cuando encontramos aquí en Armenia buenos y muy profesionales amigos: Al ingeniero Leonardo Cano, con la empresa constructora Ingeniería Sísmica y Estructural, y al arquitecto Jorge Mario Restrepo. Ellos revisaron el proyecto y los planos y nos propusieron alternativas y – sobre todo – nos aseguraron que sí iba a ser posible construir un edificio funcional, apto para escuela, sin sobrepasar nuestro límite de presupuesto.

Se aceptó esta oferta y todo resultó muy bien: El 28 de noviembre del año pasado se inició la obra. A continuación se cumplió con mucha precisión todo lo pactado en los contratos. La interventoría, la empresa

Galhes Ingenieros de Bogotá, nos confirmó repetidas veces, que el proyecto marchaba muy bien, y hoy podemos celebrar la entrega de un edificio nuevo, funcional, apto para servir como escuela y, además quiero añadir, que quedó muy bonito. Detalles como los elementos estilísticos de guadua, el techo vegetal, el color de las fachadas, los calados – todo esto forma un conjunto armónico y verdaderamente bonito.

Quiero agradecer a la empresa Ingeniería Sísmica y Estructural con el ingeniero Leonardo Cano, al arquitecto Jorge Mario Restrepo y a los interventores de la empresa Galhes Ingenieros por este resultado, que para ustedes no sólo fue un trabajo profesional, sino que lo hicieron con mucho corazón. ¡Muchas gracias por todo!

Nuestra asociación Círculo de Amistad Colombo-Alemania (DKF) cuenta en Alemania con unos 500 socios, entre estos casi la mitad son colombianos residentes en Alemania. Muchos de los socios alemanes pasaron años de su vida en Colombia. Todos los socios sienten un gran aprecio por este país.

Estamos decididos a realizar más proyectos sociales en Colombia. Pero también queremos seguir acompañando los proyectos ya concluidos y por consiguiente ofrecemos al rector Carlos Alberto Cifuentes y a la Secretaría de Educación apoyar también en el futuro esta Escuela Colombo-Alemana Villa del Café, cuando sea necesario y nuestros medios lo permitan.

Hoy entregamos este edificio, es un gran día y lo vamos a festejar.

Muchas gracias por su atención.

Impressionen



Abschiedsfoto mit Bauingenieur Leonardo Cano, Bernd Tödte, Arley Arias Zuleta (Ex-Rektor des Schulzentrums), Architekt Jorge Mario Restrepo, Gerald Gaßmann, Detlef Barwinsky



Feierliche Schulübergabe mit Rektor Carlos Alberto Cifuentes, Dr. José Ignacio Rojas Sepúlveda (Direktor des Instituto Colombiano de Bienestar Familiar), Bernd Tödte, Bürgermeisterin Luz Piedad Valencia Franco, Gerald Gaßmann, Alvaro Arias Velásquez (Secretario de Educación Municipal)



An diesem Pfeiler am Eingang der Schule soll unser Messingschild angebracht werden.



Eingang oben an der Schule (Straßenseite)